

請將以下兩段英文譯成中文

(一) (50%)

It is a puzzle to find some simple word for the sensed quality of a place. There are fine words for the separate sensations: look, sound, touch, smell. But if we speak of the senses in general, we are left among the ghosts of old controversies in psychology and ethics. "Sensuous" is the correct term, but only academic people can overlook its overtones of lewdness and luxuriance. Apparently coined by John Milton to circumvent those very connotations of the earlier word "sensual," the term itself now strays toward the same meaning, a persistent drift that reflects our cultural attitudes toward looking and feeling. "Sensory" is also possible, although it sounds a little harsh and refers more precisely to the internal physiological functions of sensing. It would be most direct, in English, to speak of the "sense" of the environment, that is, to its quality as sensed. But this adds a new meaning to many old ones. Even in noting that this is a new sense of the term, we reveal that confusion. We may also use a pleasant old word in a way now obsolete and declare that our subject is "seemliness," which refers to the qualities as sensed and also to a judgment that this quality is pleasing and well fitted to human capabilities. In some desperation, I shall use "sense" when I can do so without ambiguity, "sensory quality" when I must be formal (while lamenting its heavy tone), and "seemly" whenever that term does not appear too strange.

(二) (50%)

The esthetic ideal is the geometric ordering of space, in prisms, straight lines, circles. It is the Beaux Arts' ideal of the symmetrical plan. The basis of beautiful order is the modulus, whose combinations are countable, so that we should have to simulate mass production even if technical efficiency did not demand it. Space is treated as an undifferentiated whole to be structured: we must avoid topological particularity and build always on a level. (If the site is not level, make a platform on pilotis.) The profile against the sky is the chief ordering of space and the prime determinant of feeling. Space flows inside and outside the buildings; we must use a lot of glass and lay the construction bare. And to insure the clarity and salience of the construction it is best to emphasize a single material, reinforced concrete, and it is even advisable to paint over the surfaces in a single color.